

ФАЛШИВИ АНГЛИЦИЗМИ В БЪЛГАРСКИЯ МЛАДЕЖКИ ГОВОР¹

Таня Тодорова

Шуменски университет „Епископ Константин Преславски“

FALSE ANGLICISMS IN BULGARIAN YOUTH SLANG

Tanya Todorova

Konstantin Preslavsky University of Shumen

The aim of this paper is to analyze the formal and semantic aspects of false anglicisms used among Bulgarian youth employing Cristiano Furiassi's approach to pseudo-borrowings. The examination of the acquired data leads to the statement that five categories of pseudo-borrowing from English are represented in Bulgarian slang: autonomous derivatives, compound ellipses, clippings, semantic shifts and generic trademarks. Furthermore, the study focuses on the properties of blends built out of English and Bulgarian source words. The empirical data is excerpted from the open access slang dictionary *BG jargon*.

Keywords: lexical borrowing, false anglicisms, youth slang, nonce words, lexical blends

Заемането на лексика е процес, без който никой национален език не може да съществува, защото няма език, култивиран в абсолютна изолация. Българският език е обогатен с множество лексеми от латински, гръцки, турски, руски, немски, френски и друг произход, като за етият лексикален материал свидетелства за културни процеси от различни периоди и съответно – за лексикалните нужди на българския. С глобализацията и ускореното развитие на технологиите от края на ХХ и началото на ХХІ век английският език добива статут на лингва франка. Наред с броя на англицизмите в световен план нараства обаче и броят на фалшивите англицизми, наричани също и *псевдоанглицизми*. Някои фалшиви англицизми дори се превръщат в интернационализми, например *автостоп* (англ. *hitchhiking*), *смокинг* (англ. *dinner jacket, tuxedo*) и др. (Gottlieb, Furiassi/Готлиб, Фуриаси 2015: 19).

Настоящият текст има за цел да разкрие някои особености на псевдозаемките от английския език, срещащи се в българския младежки говор, посредством анализ на емпиричен материал, ексцерпиран от онлайн речника със свободен достъп БГ жаргон/BG zhargon.

¹ Това изследване е частично финансирано от Националната научна програма „Развитие на българистиката в чужбина“, договор № ДСД-8/16.08.2022 г.

Основните схващания за същността, проявленията и границите на процеса псевдозаемане, въз основа на които се извършва анализът, са разработени от К. Фуриаси и Х. Готлиб, съставители на труда „Псевдоанглийски. Изследвания върху фалшивите англицизми в Европа“ (Gottlieb, Furiassi/Готлиб, Фуриаси 2015). Проблемите в обсега на предложената разработка принадлежат към две обхватни теми – за продуктивността на оказионалното словотворчество в некодифицирания български език и за влиянието на английския език върху българското словообразуване, особено в маргиналното от лексикографска гледна точка поле на младежкия социолект.

Псевдоанглицизмите са думи или изрази, които изглеждат *сякаш* са на английски (по начина си на изписване, произнасяне, морфологичните си особености или по поне едно от трите), но всъщност присъстват в речника на езика приемник, без да съществуват в английския език или ако съществуват там, се употребяват с различно значение (Furiassi/Фуриаси 2010: 34). Фалшиви заемки възникват, когато същински лексикални заемки или техни елементи се реинтерпретират от носители на езика приемник. Не може да има единна методология за изследване на явлението, тъй като заемането е процес, който не се направлява от точно дефинируеми принципи (Gottlieb, Furiassi/Готлиб, Фуриаси 2015: 14 – 17). От една страна, фалшивите заемки са продукт на творческия потенциал на езиковите носители, от друга, те са израз на стремежа към езикова икономия (Gottlieb, Furiassi/Готлиб, Фуриаси 2015: 17 – 24).

Въпреки че явлението притежава дълга и ясно изразена история (Gottlieb, Furiassi/Готлиб, Фуриаси 2015: 14), само една на пет хиляди думи в лексиконите на континенталните европейски езици може да се определи като псевдоанглицизъм. Тъй като взаимодействието между българския и английския език става по-активно едва в условията на глобализацията, няма установена традиция в псевдозаемането (Bagasheva, Renner/Багашева, Ренър 2015: 78). Изследванията на А. Багашева (Bagasheva, Renner/Багашева, Ренър 2015) и Е. Кумчева (Кумчева/Kumcheva 2021) обаче успяват да открият представителната извадка на фалшивите заемки от английски в българския книжовен език.

Липсата на фалшиви заемки в книжовните езици е обратнопропорционална на честотата, с която се срещат в некодифицираната реч (Gottlieb, Furiassi/Готлиб, Фуриаси 2015: 25). Може да се твърди, че в по-голямата си част имат характер на оказионализми, образувани посредством езикова игра (Gottlieb, Furiassi/Готлиб, Фуриаси 2015: 24). Това обстоятелство мотивира решението да се разглеждат характе-

ристиките на псевдоанглицизмите именно в българския младежки жаргон. Както в сферата на рекламата (Бонджолова/Bondzholova 2009: 17), така и в младежкия сленг езиковата игра стои в основата на оказионалното словообразуване. Игрословието в жаргона, наред с метафората, метонимията, хиперболата, синонимното отвеждане, иронията и пр., е един от способите за вторична номинация (Армянов/Armyanov 1995: 101). Създаването на фалшиви заемки следва да се приеме за подспособ, защото се състои в употребата на формата (или части от формата) на думи, като първоначално принадлежащото към нея значение се модифицира. Връзката между новото значение и вече съществуващата форма възниква под въздействие на различни фактори, включително интересите, компетенциите и социалното обкръжение на авторите на жаргона, принадлежността им към определена професия, възрастова група и др. (Армянов/Armyanov 1995: 38).

По-специфичното при псевдозаемаването е, че процесът позволява пълното пренебрегване на първоначалното значение. Например *басър* според БГ жаргон/BG zhargon е нарицателно за почитател на електронната денс музика *drum and bass*, където „бас“ се отнася до ниските тонове, характерни за жанра, а *basser* в английския означава „баски-тарист“. Разминаването тук може да се обясни с т.нар. автономна деривация, но формата на чуждата дума може да се вкара в употреба със значение, немотивирано от оригиналното, и поради други причини. Според посочения източник² съкращението *R&B* (от наименованието на жанра *rhythm and blues*) в младежкия говор се използва, за да означава коктейл от ракия и бира в определено съотношение. В случая значението е получено посредством игра с първоначалните звукове, респективно букви.

Според класификацията на Фуриаси псевдоанглицизмите спадат най-общо към осем категории. Първите четири – *автономни сложни думи, автономни деривативи, сложни думи, съкратени чрез елипса*, и думи, съкратени чрез *отсичане* – са обособени по формални критерии, а следващите четири – *фалшиви англицизми, получени чрез семантично изменение, епоними, топоними, генерични търговски марки* – по семантични критерии.

В онлайн речника със свободен достъп БГ жаргон до момента се откриват фалшиви англицизми, които следва да бъдат класифицирани като автономни деривативи, думи, получени чрез елипса и отсичане, с изменение в семантиката и думи за генерични търговски марки. Пора-

² БГ жаргон/BG zhargon – бел. моя – Т. Т.

ди характера на емпиричния материал останалите категории от класификацията на Фуриаси и техните особености ще останат встрани от авторското внимание. Настоящото изследване включва всички въведени в *БГ жаргон* думи, представителни за процеса на псевдозаемане от английски, както и значението и потенциалния им контекст на употреба такива, каквито са описани от потребителите на сайта (на места е упражнена минимална намеса с цел редактиране на грешки, съкращаване на обема на дефинициите и т.н.). Когато няма въведен контекст на употреба на дадена дума или предложеният е обсценен, съществуваща употреба бива ексцерпирана от друг сайт със свободен достъп за потребители. Ако някое от значенията на изследвана дума, в това число преносно, съвпада на български и английски, тя не е класифицирана като фалшив англицизъм и не намира място в текста. Хибридните англицизми, които представляват адаптирани към българското словообразуване и морфология чуждици с английски произход, също не са включени дори когато значенията им в двата езика се разминават³. За справки относно значенията са използвани речниците Urban Dictionary, Dictionary.com, Cambridge Dictionary, Merriam-Webster dictionary, Collins Online Dictionary (вж. списъка на източниците).

Автономни деривативи са фалшиви англицизми, получени при свързване на свободна морфема и свързана морфема (афикс) от английски (Furiassi/Фуриаси 2010: 40). Като автономни деривативи следва да се класифицират *басър*, *лефтър*, *попър*, *стафър* и *фешънър*. Петте случая разкриват един и същи словообразователен модел: към корена, който е и автономна лексикална единица – *bass*, *left*, *pop*, *staff*, *fashion*, е прибавен суфикс *-er*, както изглежда, особено продуктивен в окказионалното словотворчество на българския младежки говор. Случаят със *стафър* и *фешънър* е по-сложен, тъй като често се срещат и формите *стафар*, *фешънар*, които са образувани с българския суфикс *-ар*. Тези форми би следвало да се определят като хибридни англицизми. Трябва обаче да се има предвид, че в устната реч суфиксите не могат да бъдат разграничени. Срв. следните примери:

басър Почитател на *drum and bass* музиката. *Басърите са пичове и мацки, които слушат drum and bass, най-често във всичките му разновидности* (БГ жаргон/BG zhargon);

³ Хибридните англицизми се разпространяват бързо и нерядко придобиват и преносни значения. В. Попова разглежда преносните значения на технократизмите *блогър* („ентусиаст в технологичната област“), *браузам* („обикалям безцелно“), *ънгрейдвам се* („напивам се, надрусвам се“) като концепти, изграждащи виртуалната наивна карта на света (Попова/Попова 2017: 261).

лефтър Играч, който излиза от сървър, в който играе, или напуска самата игра. *Обикновено лефтърите натискат бутона за излизане от играта секунди преди да ги застрелят* (БГ жаргон/BG zhargon);

попър Поп изпълнител. *Абе, тоя не е никакъв хип-хопър, тоя си е чист попър!* (БГ жаргон/BG zhargon);

стафър Употребяващ хероин. 1. *Стафърът може да се разплаче, ако откажеш да му купиш дънките за 5 лева.*; 2. *Ако си подрастващ в Бургас, избираш да бъдеш „Батка“, „стафар“ или „шматка“* (uniconbg.com);

фешънър Който следи отблизо модните тенденции. *Гога, да сритаме някой фешънар, а?* (БГ жаргон/BG zhargon);

В БГ жаргон/BG zhargon фигурират четири случая на фалшиви англицизми, получени чрез **елипса**, когато тя се разбира като процес на премахването на главната основа от сложната дума, като не се зачитат правилата за съкращаване на сложни думи в английския език (Furiassi/Фуриаси 2010: 41). Чрез елипса са получени *афтър* от сложната дума *after party*, *билдър* от *bodybuilder*, *бук* от *notebook* (разновидност на лаптоп), *джендър* от *transgender*. Срв. примерите:

афтър Продължаване на вече започнал купон на друго място. *Къде ще е афтърът довечера?* (БГ жаргон/BG zhargon);

билдър Занимаващ се с бодибилдинг; бодибилдър. *В тоя фитнес се мъкнат само разни страшно тъпи билдъри* (БГ жаргон/BG zhargon);

бук Лаптоп, преносим компютър. *Следвай древната мъдрост: не слагай бук и напитки на една маса – буташ чашата и б месеца труд си отиват.* (БГ жаргон/BG zhargon);

джендър Трансджендър. *Тия джендъри няма ли да спрат да парадират?* (БГ жаргон/BG zhargon).

Разликата между елипсата и **отсичането** е, че в първия процес се елиминира цял лексикален компонент, докато във втория се отстранява само суфикс (Furiassi/Фуриаси 2010: 43). Отсичане има само при една лексема с английски произход в БГ жаргон – *аплик* от *applicant* – срв.:

аплик Кандидатстващ с проект към някоя организация. *Я му виж в документите какво иска този аплик* (БГ жаргон/BG zhargon).

Семантичното изменение включва не само изменението на значението като процес, породен от връзката между езика приемник и извънезиковата действителност, но и употреби на думата със значение, превърнало се в архаично в езика източник, както и модифици-

рането на значението чрез метонимия, метафора или меронимия (Furiassi/Фуриаси 2010: 44). Моделът се оказва продуктивен за създаване на фалшиви англицизми, но тази продуктивност отпраща и към спецификите на жаргона, на който преносността е особено присъща (Армянов/Armyanov 1995: 101). Признаци на псевдоанглицизми със семантично изменение показват *ар ен би* („коктейл ракия (R) & бира (B)“), *байпас* („парична помощ, заем“), *бенчмарк* („състезание по пие-не“), *гербидж* („член на политическата партия „Герб“), *кежуъл* (нарицателно за футболен фен, който се облича по специфичен начин), *миракъл* („мерак“), *мъни мейкинг машин* („банкомат“), *пенкилер* („човек, който върши различни дейности“) и *питстоп* („крайпътна тоалетна“). *Ар ен би* и *миракъл* са окказионализми, при които промяната в семантиката е породена от близостта във формите на английски и български израз, т.е. може да се говори за езикова игра в по-общ смисъл.

По-сложна връзка между название и значение стои в основата на *байпас* (букв. вид животоспасяваща операция), *бенчмарк* (букв. „скала за измерване“), *гербидж* (букв. „боклук“), *кежуъл* (букв. „небрежен“, „неофициален“), *мъни мейкинг машин* (букв. „печатница за пари“), *пенкилер*⁴ (букв. „болкоуспокояващо“) и *питстоп* (букв. „кратка спирка за обслужване на автомобилите по време на състезание“).

Може да се твърди, че някои от посочените псевдозаемки показват признаци на метафора, а други – на метонимия. Черти на метафора се откриват в *байпас*, *бенчмарк*, *гербидж*, *пенкилер* и *питстоп*, тъй като в тези случаи нарицателното в своето буквално значение и означеното чрез пренос на качества понятие принадлежат към различни общи (обединяващи опита) домейни (Barcelona/Барселона 1997: 23 – 25), връзката между двете понятия е хипотетична (Warren/Уорън 2002: 2), а асоциацията, която се изгражда в съзнанието на възприемашия, е една от многото възможни (Солодилова/Solodilova 2017: 56). *Кежуъл* и *мъни мейкинг машин* притежават по-скоро метонимична природа, защото между буквалното и преносното значение съществува предсказуема връзка (Warren/Уорън 2002: 6 – 7). Първичното и вторичното значение в двата случая принадлежат на един и същи домейн (Barcelona/Барселона 1997: 23 – 25), като преносният израз допълнително подчертава взаимозаменяемостта на понятията по ос, която е единствена (Warren/Уорън 2002: 6 – 7).

⁴ Думата е навлязла преди доста време в езика и е регистрирана в различни речници като разговорна, но намира място тук, защото е въведена и дефинирана в платформата *БГ жаргон*.

Таблица 1. Вторичната номинация като способ за създаване на фалшиви англицизми

Псевдо-англицизъм	Буквално значение	Преносно значение	Употреба
байпас	Обиколен път.	1. <i>мед.</i> Хирургическа операция; 2. <i>жарг.</i> Парична помощ, заем.	<i>Закъсах с парите, нужен ми е мангизен байпас. („БГ жаргон“)</i>
бенчмарк	Измервателна скала.	Състезание по надпиване.	<i>Снощи на бенчмарка Жорката се провали... („БГ жаргон“)</i>
гербидж	Боклук.	Член на политическа партия „Герб“.	<i>Гербиджът е прост, та прост, обаче знае къде е келпирът. („БГ жаргон“)</i>
кежуъл	1. Спокоен, нехаен (за отношение, поведение); 2. Небрежен, лежерен (за облекло).	Футболен фен с определен тип поведение и външен вид.	<i>– Как се чувстват кежуълите в столицата – тук и в Англия? („БГ жаргон“)</i>
мъни мейкинг машин	Печатница за пари.	Банкомат.	<i>... отивам да търся мъни-мейкинг машин, че нямам кеш за довечера. („БГ жаргон“)</i>
пенкилер	Болкоуспокояващо лекарство.	Човек, който върши различни дейности.	<i>Аз, макар и кореспондент, тоест Пенкилер, за всичко, пишех там повече за култура. („Фейсбук“)</i>
питстоп	Кратка спирка за обслужване на автомобили по време на състезание.	Тоалетна.	<i>– Хайде да си ходим. – ОК, само да мина през питстопа. („БГ жаргон“)</i>

В категорията **генерични търговски марки** Фуриаси извежда процеса на лексикализиране на наименованията на търговски марки (Furiassi/Фуриаси 2010: 44), вследствие на който названието на марката губи комерсиалното си предназначение – наименованието на продукта се изписва с малка буква, започва да се възприема като събирателно име за други видове продукти с подобни характеристики, функционира като хипероним (с популярен интернационален пример *джип*). Като генерични търговски марки може да се класифицират *аче* и *вазелин*. Тези названия възникват като собствени имена на американски комерсиални продукти, но според данните, ексцерпирани от *БГ жаргон*, претърпяват

лексиализация на българска почва – изземат функциите на събирателните съществителни *белина* и *балсам* (за мазане, т.нар. „нефтено желе“). По-специфичен процес засяга марката *Коколино* (наименование на препарат, произвеждан от британска компания), за която също се открива дефиниция. По асоциативен път заради приликата във формите *коколино* започва да означава „кокаин“. Тази семантична промяна обаче предполага поне частична лексиализация на името на продукта. Изменение на семантиката в метафоричен план се открива и във *вазелин*, когато се употребява със значение „човек, който смекчава лошите новини“.

Може да се заключи, че преносността е силно застъпен способ за вторична номинация в младежкия говор не само що се отнася до лексика, отдавна усвоена в книжовния език, но и по отношение на чуждата лексика, която невинаги е разпознаваема за носителите на езика (извън категорията на владеещите младежкия жаргон).

Най-често срещаните лексеми в *БГ жаргон*, които по фонетичен облик приличат на англицизми (и американизми), но не могат да се определят като англицизми, **не могат също да се категоризират като фалшиви англицизми** по класификацията на Фуриаси. Те *звучат като* думи на английски, но всъщност не са изградени от английски морфемни, а представляват комбинации от български и английски морфемни и от техни елементи, свързани по модели, нехарактерни за узуалното словообразуване.

Такива са *бакстер* (нарицателно за таксиметров шофьор), *бългши/бъглиши* („смесване на българския с английски“), *гавър* („кавър версия с пародиен нюанс“), *гипсън* („гипсиран“ в преносно значение), *гольфстрийм* (за назоваване на магистрали, по които се движат автомобили „Голф“), *грохман* („човек развалина по аналогия с *Batman*, *Spiderman* и т.н“), *губер* („загубеняк“), *дришоп* („магазин за дрехи втора употреба“), *жицием* („GSM“), *наркомансър* („наркоман“), *невъзможно* („невъзможно да се случи някога“), *олигофренд/олигомайфренд* („приятел олигофренд“), *простотишън* („простотия“), *Тошингтън* („алтернативно“ име на град Плевен), като може да се включи и преноминираният чрез омонимия израз *дринк енд драйф* („пия и повръщам“).

Въпросните лексеми, съставени в голямата си част от домашен и зает компонент, може да се разглеждат като резултат от блендинг⁵.

⁵ Тук следва да се спомене, че авторите посочват примери, получени именно чрез блендинг на думи от английски и друг произход (такъв случай е междусловното налагане с английско-датски произход *Hårlywood*), като представителни за процеса, но без да уточняват според чия класификация те са фалшиви англицизми и без да предоставят анализ на моделите, по които са изградени (Gottlieb, Furiassi/Готлиб, Фуриаси 2015: 25).

Процесът, включващ контаминацията, вставъчното словообразуване и междусловното налагане, се среща, когато „елементи на една дума проникват в друга, като заместват нейн компонент“ (Бонджолова/Bondzholova 2005).

Таблица 2. Видове блендинг със съставни части от английски и български произход

Контаминация		Вставъчно словообразуване	Междусловно налагане
Аглутинация (начало + начало)	Телескопичен начин (начало + край)	Част от една дума се вмъква в друга, от която нищо не се елиминира	Частичен омонимичен съвпад между (части от) съчетани думи
	бакстер (бакшиш + гангстер) бългиш/бълглиш (български + English) гавър (гавра + кавър) грохман (грохнал + Superman, Batman...); губер (губещ + loser) дрипшоп (дрипа/и + шоп) жицием (жица + GSM) наркомансър (наркоман + necromancer) простотишън (простотия + prostitution) Тошингтън (Тошо + Washington)	невъзможно (never + невъзможно) олигомайфренд (олигофрен + my friend)	Гипсън (гипс + Gibson) Голфстрийм („Голф“ + Гълфстрийм) дринк енд драйф (drink and drive + драйфам/-ане) олигофренд (олигофрен + френд) Булшитком (Булсатком + bullshit)

Класифицирането може да се приеме с уговорката, че *дрипшоп* е съчетание, изградено по модела на *triftshop*, защото *shop* е автономна лексема. Уточнение изискват и оказионализмите *Голфстрийм* и *Булшитком*, при които се наблюдава редкият случай на обединяване на двете единици, „съпроводено от звукови промени в основите“ (Бонджолова/Bondzholova 2005). Липсата на примери за аглутинация пък може да се обясни с обстоятелството, че моделът е характерен за словообразуването до 1989 г., поради което вероятно се възприема като старомоден.

Придаването на чуждо звучене на домашна лексика, характеризиращо някои от коментираните случаи, също е сред спецификите на блендинга (Бонджолова/Bondzholova 2005). Според Н. Лаврова процесът се основава на стилистични средства като алюзията и езиковата игра (Lavrova/Лаврова 2010: 148). Възможно е и да се прокара паралел – както псевдозаемаването, така и контаминирането се поражда от стремежа към творческа себеизява. Това се доказва от обстоятелство-

то, че досега не е формулирано морфологично правило, което да обхваща всички възможни модели на комбинации между думи (Mattielo/Матиело 2013: 111).

Анализът на ексцерпирания материал сочи, че псевдозаемаването от английски притежава няколко продуктивни модела в българския младежки жаргон. Оказионализмите може да бъдат разглеждани с оглед на различни свои характеристики, но процесите на оказионалното словообразуване в младежкия говор не може да бъдат сведени до компактно количество. По тази причина на тях ще бъде посветено по-голямо изследване, част от което ще се занимава с процеса на псевдозаемаване, засегнат и в настоящия текст.

БИБЛИОГРАФИЯ

- Армянов/Armyanov 1995:** Армянов, Г. *Българският жаргон*. София: УИ „Св. Климент Охридски“, 1995. [Armyanov, G. *Balgarskiyat zhargon*. Sofia: UI “Sv. Kliment Ohridski”, 1995.]
- Bagasheva, Renner/ Багашева, Ренър 2015:** Bagasheva, A., V. Renner. False Anglicisms in French and Bulgarian. // *Contrastive Linguistics*, 2015, № 3, 77 – 89.
- Barcelona/Барселона 1997:** Barcelona, A. Clarifying and applying the notions of metaphor and metonymy within cognitive linguistics. // *Atlantis*, 1997, vol. 1 (XIX), 21 – 48.
- Бонджолова/Bondzholova 2005:** Бонджолова, В. За оказионалното словообразуване в българския език (Контаминация, вставъчно словообразуване и междусловно налагане). // *Българистични проучвания. Т. 10. Актуални проблеми на българистиката и славистиката*. Велико Търново: УИ „Св. св. Кирил и Методий“, 2005, 141 – 154. [Bondzholova, V. *Za okazionalното slovotvorchestvo v balgarskiya ezik*. // *Balgaristichni prouchvaniya. T. 10. Aktualni problemi na balgaristikata i slavistikata*. Veliko Tarnovo: UI “Sv. sv. Kiril i Metodiy”, 2005, 141–145.]
- Бонджолова/Bondzholova 2009:** Бонджолова, В. *(Не)съществуващите думи: оказионализмите в медийния текст*. Велико Търново: УИ „Св. св. Кирил и Методий“, 2009. [Bondzholova, V. *(Ne)sashtestvuvashite dumi: okazionalizmitite v mediyniya tekst*. Veliko Tarnovo: UI “Sv. sv. Kiril i Metodiy”, 2009.]
- Gottlieb, Furiassi/Готлиб, Фуриаси 2015:** Gottlieb, H., C. Furiassi. Getting to grips with false loans and pseudo-Anglicisms. // *Pseudo-English. Studies on False Anglicisms in Europe*. Berlin: Mouton de Gruyter, 2015, 14–36.

- Кумчева/Kumcheva 2021:** Кумчева, Е. За фалшивите англицизми в българския език и как се отнася към тях класификацията на Фуриаси. // *Съпоставително езикознание*, 2021 (XLVI), кн. 1, 5 – 17. [Kumcheva, E. Za falshivite anglitsizmi v balgarskiya ezik i kak se otnasya kam tyah klasifikatsiyata na Furiasi. // *Sapostavitelno ezikoznanie*, 2021 (XLVI), kn. 1, 5–17.]
- Lavrova/Лаврова 2010:** Lavrova, N. Contamination: An Apt Linguistic Term or a Misnomer? // *International Journal of Arts and Sciences*, 2010, № 3 (16), 148–153.
- Mattiolo/Матиело 2013:** Mattiolo, E. *Extra-grammatical Morphology in English*. Berlin, Boston: Mouton de Gruyter, 2013.
- Попова/Ророва 2017:** Попова, В. Метаморфозите на думите в масмедиаите. // *Доклади от Юбилейната научна сесия „Съвременни тенденции в езиковедските изследвания“*. София: АИ „Проф. Марин Дринов“, 2017, 257 – 271. [Popova, V. Metamorfozite na dumite v masmediite. // *Dokladi ot Yubileinata nauchna sesiya “Savremenni tendentsii v ezikovedskite izsledvaniya”*. Sofia: AI “Prof. Marin Drinov”, 2017, 257–271.]
- Солодилова/Solodilova 2017:** Солодилова, И. Метонимия: граници феномена. // *Вестник Оренбургского государственного университета*, 2017, кн. 1 (201), 53 – 57. [Solodilova, I. Metonimiya: granitsy fenomena. // *Vestnik Orenburgskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2017, kn. 1 (201), 53–57.]
- Warren/Уорън 2002:** Warren, B. An alternative account of the interpretation of referential metonymy and metaphor. // *Metaphor and metonymy in comparison and contrast*. Berlin: Mouton de Gruyter, 2002, 605–614.
- Furiassi/Фуриаси 2010:** Furiassi, C. *False Anglicisms in Italian*. Milano: Polimetrica, 2010.

ИЗТОЧНИЦИ

- БГ жаргон/BG zhargon:** <<https://www.bgjargon.com/>>, 26 September 2023.
- Cambridge Dictionary:** <<https://dictionary.cambridge.org/>>, 26 September 2023.
- Collins Online Dictionary:** <<https://www.collinsdictionary.com/>>, 26 September 2023.
- Dictionary.com:** <<https://www.dictionary.com/>>, 26 September 2023.
- Merriam-Webster dictionary:** <<https://www.merriam-webster.com/dictionary/dictionary>>, 26 September 2023.
- Urban Dictionary:** <<https://www.urbandictionary.com/>>, 26 September 2023.